



༄༅། བྱམས་པའི་སྐྱེ་བ་ལྔའཕགས་བཞུགས་སོ།

## LỜI NGUYỆN DÀNH CHO TƯỢNG PHẬT DI LẶC

Jam-pa-ki zug-ma  
Nghi Thức Tụng Niệm FPMT Tập 1  
hồng như chuyển Việt ngữ



### JAM PÄI KU ZUG PHÜL JUNG ZHENG PA LA

May the embodied beings who have fulfilled all requirements  
*Nguyện những đấng hóa thân / đáp ứng mọi nhu cầu*

### THÜN KYEN DRUB PAR JE PÄI LÜ CHÄN NAM

For building an excellent statue of Maitreya  
*Xây tôn tượng thù thắng / của đức Phật Di Lạc*

### JE TSÜN JAM PA GÖN PÖI ZHAB DRUNG DU

Be in the presence of the savior, perfect, pure Maitreya, and  
*Đều có mặt cạnh bên / đức Di Lạc từ tôn*

### THEG CHHOG CHHÖ KYI PÄL LA CHÖ PAR SHOG

Enjoy the splendor of the Mahayana Dharma.  
*Trong ánh sáng tuyệt hảo / của chánh pháp Đại thừa.*

### NAM ZHIG DOR JEI DÄN KYI RI WÖI POR

When the mighty sun, the savior Maitreya,  
*Khi mặt trời uy dũng / đức Di Lạc Từ Tôn*

**JAM GÖN NYIN JE WANG PO ZHAR WÄI TSHE**

Shines atop the elevated place of Bodhgaya  
*Sáng chiếu khắp đỉnh cao của Bồ Đề Đạo Tràng*

**DAG GI LO DRÖ PÄ MO KHA CHHE NÄ**

And the lotus bloom of my wisdom has opened,  
*Cho đóa sen trí tuệ / khai mở trong tim con,*

**KÄL ZANG BUNG WÄI TSHOG NAM TSHIM JE SHOG**

May a swarm of bees of fortunate ones be satisfied.  
*Nguyện biển rộng Phật tử / trùng điệp như kiến ong  
được niềm vui như ý.*

**DE TSHE GYÄL WA JAM PA RAB TU GYE**

At that time Buddha Maitreya is extremely pleased, and  
*Khi ấy đức Di Lạc / hoan hỉ đưa tay phải*

**CHHAG YÄ DAG GI GO LA ZHAG ZHIN DU**

As he lays his right hand upon my head and  
*Đặt trên đỉnh đầu con / và thọ ký cho con*

**LA ME JANG CHHUB CHHOG TU LUNG TÄN NÄ**

My supreme incomparable enlightenment is prophesied,  
*Về sau sẽ thành tựu / quả vô thượng bồ đề,*

**DRO KÜN DÖN DU SANG GYÄ NYUR TOB SHOG**

May I then quickly attain buddhahood for the sake of all  
sentient beings.  
*Nguyện con lúc bấy giờ / vì lợi ích chúng sinh / mau chóng đạt giác  
ngộ.*

**JANG CHHUB DRUB PÄI TSHE RAB KÜN TU YANG**

Even in all future lifetimes while I am completing enlightenment,  
*Trong những kiếp tương lai / sau khi thành chánh giác*

### **DŨ SUM GYÄL WA SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI**

After gathering as one all the great waves of deeds, whatever there are,  
*Chư Phật đà bồ tát / của khắp cả ba thời /*  
*có bao nhiêu thiện hạnh / trùng trùng như sóng cả /*

### **LAB CHHEN CHÖ PA JI NYE CHHI PA KÜN**

Of all the buddhas and bodhisattvas of the three times,  
*con nguyện thu nhiếp cả / về lại thành một mối;*

### **CHIG TU DŨ NÄ TSHÜL ZHIN DOM PAR SHOG**

May I properly give teachings.  
*Nguyện con khéo giảng dạy / chính xác cho chúng sinh.*

### **LEG SHÄ RI MO TRA WÄI LUNG GI GÖ**

Draped in delicate drawing-like scriptures of good explanation,  
*Bao bọc bằng lời kinh / của mình giải vi diệu / rõ ràng như tranh vẽ,*

### **NAM CHÖ SER GYI YU WA LA TEN CHING**

Supported on a golden center pole of discernment, and  
*Đỡ bằng trụ vàng ròng / của trí tuệ quán sát*

### **LAB SUM NOR BÜI TOG GI RAB TSHÄN PÄI**

Decorated with a jeweled tip of the three trainings,  
*Tô điểm bằng chóp đỉnh / châu ngọc Giới Định Tuệ,*

### **TÄN PÄ GYÄL TSHÄN CHHOG CHUR TSHUG PAR SHOG**

May the victory banner of Buddha's teachings be planted everywhere.  
*Nguyện tràn phang Phật Pháp / phát phối khắp mọi nơi.*

### **PHÄN DEI JUNG NÄ TÄN PA DAR ZHING GYÄ**

May the teachings, the source of all well-being, spread and flourish, and  
*Nguyện giáo pháp suối nguồn / của mọi nẻo bình an / luôn lan xa*  
*hưng thịnh.*

### **TÄN DZIN KYE BU THAM CHÄ KU KHAM ZANG**

May all holy beings, the repository of the teachings, enjoy good health.  
*Nguyện chư Thánh giữ Pháp / luôn mạnh khỏe Khang an.*

**LÜ CHÄN KÜN LA DE KYI JUNG WÄI NÄ**

May the source of happiness for all embodied beings,  
*Nguyện suối nguồn hạnh phúc / cho khắp chúng hữu tình*

**SANG GYÄ TEN PA TAG TU GYÄ GYUR CHIG**

The teachings of the Buddha, always spread.  
*Lời dạy của đức Phật, / được mãi mãi lan xa.*

**TAG TU JAM PA NAM SUM GOM PÄI THÜ**

By the continual force of cultivating the three aspects of love,  
*Với năng lực bất tận / đến từ ba tâm từ \**

**DÜ DE JAM PÄI PUNG GI JOM PA DANG**

May there be the auspiciousness of the savior, Buddha Maitreya,  
*Xua tan đội ma quân / bằng năng lực lòng từ,*

**DRO KÜN JAM PÄI TOB KYI KYONG DZÄ PÄI**

Who destroys the hosts of maras with the power of his love and  
*Gìn giữ khắp chúng sinh / bằng sức mạnh yêu thương*

**GYÄL WA JAM PA GÖN PÖI TRA SHI SHOG**

Nurtures all sentient beings with the strength of his love.  
*Đức Di Lạc Từ tôn / nguyện mọi sự cát tường*

- \*ba loại tâm từ là: 1. chúng sinh duyên từ bi tâm (trong Tứ vô lượng tâm)  
2. pháp duyên từ bi tâm (lòng từ của Bồ tát, trong bảy hạnh Phổ hiền)  
3. vô duyên từ bi

